

Inzhenernye sooruzheniya v transportnom stroitel'stve [Engineering Constructions in the Transport Building]. P.M. Salamahin, L.V. Makovskij, V.I. Popov i dr. M., 2008.

Kiba O.A. *Russkij yazyk kak inostrannyj: inzhenernyj diskurs. Formativnyj uroven'. Ch. 1: Fizicheskij ob'ekt i ego priznaki* [Russian as foreign: engineering discourse. Formative level. Pt. 1: Physical object and its features]. Barnaul, 2016.

Redkozemel'nye metally [Rare-earth metals]. *Strana. Biznes* [Country. Business]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=QhYnTT1ipR8> (accessed 18.11.2018).

Tverdohleb G.V. *Tekhnologiya moloka i molochnyh produktov* [Milk and Milk Products Technology]. M., 2006.

Chernyshova T.V. *Professional'no-rechevyje praktiki i mediatekst: k tipologii kodovykh faktorov* [The Professional Speech Practices and Media Text: on the typology of code factors]. *Medialingvistika* [Medialinguistics], 2015. No. 4 (10).

Shabalin A. V *Tadzhikistane poyavilas' chajhana v vide gigantskoj dyni* [Gigantic melon-shaped chajhana has appeared in Tajikistan]. *News-Asia*. URL: <http://www.news-asia.ru/view/tj/society/8879> (accessed 18.11.2018).

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ ДОГОВОРОВ КУПЛИ-ПРОДАЖИ АВТОМОБИЛЯ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ПЕРЕВОД И ЛОКАЛИЗАЦИЯ

С.А. Осокина

Ключевые слова: документ, текст документа, документная лингвистика, перевод, локализация.

Keywords: document, document text, document linguistics, translation, localization.

DOI 10.14258/filichel(2019)1-06

Языковые особенности оформления документов различного вида становятся особенно актуальными при переводе документов с одного языка на другой, так как встают проблемы различной интерпретации и оценивания правильности документов в национальных сообществах, связанные с различиями в устоях и законодательной базе соответствующих государств.

Цель настоящей статьи состоит в выявлении языковых отличий в оформлении договора купли-продажи автомобиля на русском и английском языках, значимых с точки зрения перевода документа с одного языка на другой. Объектом исследования является текст договора купли-продажи автомобиля на русском и английском языках,

предметом исследования – отличительные языковые особенности оформления договора купли-продажи автомобиля в русском и английском языках. Материалом исследования являются шаблонные формы договоров купли-продажи автомобиля, а также реальные тексты договоров купли-продажи автомобиля на русском и английском языках, представленные в сети Интернет в открытом доступе (в общей сложности проанализировано 72 текста). Основной метод исследования – сопоставительный анализ текстов документов на русском и английском языках с точки зрения структуры, лексико-терминологического наполнения, юридической обоснованности и культурно-национального своеобразия документов.

По справедливому замечанию С.П. Кушнерука, предметом исследования документной лингвистики является не документ в юридическом смысле слова, а текст документа [Кушнерук, 2008], то есть лингвистический продукт на конкретном языке, созданный с учетом особенностей функционирования естественного языка в рамках официально-делового стиля на основе определенной национальной письменной традиции оформления документов. В отличие от понятия документа в широком смысле, при котором документами могут выступать различные материальные объекты, существующие в зафиксированном виде и могущие использоваться в качестве свидетельства чего-либо (например, памятник архитектуры как документ эпохи), документ, существующий в виде текста, всегда предполагает использование языковых средств для фиксации содержащихся в документе свидетельств.

Разнообразие типов документов и тот факт, что оформление документации регламентирует практически все сферы человеческой жизни в обществе, влечет за собой необходимость использования и правильного представления в словесной форме практически любой информации. Поэтому документ как особый тип текста характеризуют такие признаки, как четкость и стабильность композиционных структур, насыщенность терминологией, наличие определенных шаблонных формулировок и клише, стандартных синтаксических форм [Косова, Шарипова, 2016; Нурисламова, 2017].

Структурной единицей текста документа является реквизит документа. В узком смысле реквизитом документа являются обязательные данные, которые должны содержаться в документе, без наличия которых соответствующий текст не будет иметь статуса документа (например, дата, подписи, печать и прочее) [Овсянников, 2010]; в широком смысле реквизитом документа является каждый компонент структуры текста документа, зафиксированный в

определенном месте на бумаге, включая заголовок документа (например, *Договор купли-продажи*) и шаблонные формулировки (например, перечисление сторон, заключающих договор, предмет договора).

Особенностью текста документа как языкового продукта является то, что текст документа может вызывать определенные правовые последствия. Это свойство документа представляет собой юридическую силу документа. При этом «само свойство юридической силы у разных видов документов различно и зависит от правового статуса и компетенции автора (авторов) документа, а также от функционального назначения документа» [Кушнир, Мартюшев, 2016, с. 16]. В частности, юридическая сила документа может зависеть от того, создан ли он физическим лицом, юридическим лицом или компетентными органами управления. Правильное языковое оформление документа требует проведения лингвистической экспертизы, которая состоит в оценке соответствия документа нормам литературного языка с учетом особенностей юридического языка и выявлении ошибок, которые могут привести к разночтению, противоречивости текста документа [Бунчук, Ильина, Кушнир, 2016, с. 46-49].

Указанные выше особенности документа как особого типа текста влекут за собой серьезные проблемы в плане перевода документов с одного языка на другой. Необходимо отметить, что вопросы перевода документов на иностранные языки мало освещены в научной литературе, вместе с тем практика перевода документов, вызванная необходимостью людей, выступающих в роли как физических, так и юридических лиц, осуществлять определенную деятельность за рубежом, ведется практически постоянно. Речь идет о переводе свидетельств о рождении, заключении брака, документов об образовании, договоров, завещаний, лицензий на ведение деятельности, финансовой и бухгалтерской отчетности и прочее – всего того, что практикуется повсеместно на основе так называемого «нотариального заверения» выполненного перевода. Юридическая тонкость состоит в том, что нотариус заверяет не собственно текст перевода документа, а подпись переводчика, выполнившего перевод, основываясь на представленных документах о квалификации переводчика. Соответственно гарантия качества перевода всегда возлагается на последнего.

Сопоставление выполненных переводов документов позволяет выявить разногласия в выборе слов, которые могут оказаться не только важными терминами, но и обязательными реквизитами документа.

Например, В.В. Олевской выявлены и типологизированы ошибки, содержащиеся в переведенных архивных документах, связанные с идентификацией и атрибуцией документов, вызывающие искажение представленных в документах сведений [Олевская, 2011].

Трудности, связанные с переводом документов, обусловлены тем, что в каждом документе на конкретном языке проявляются национально-культурные доминанты текста документа [Давыдова, 2016]. На выбор слов при переводе документа с одного языка на другой может влиять негласно установленное в определенной национальной культуре отношение к временным координатам, указанным в документе (например, строгость соблюдения дат договора в одной культуре и отсутствие такой строгости в другой национальной культуре), адекватное оценивание переводчиком коммуникативной релевантности конфликтных ситуаций (неверный выбор лексико-фразеологических средств при описании конфликтных ситуаций), гендерные отношения, информационная определенность коммуникативного контекста (приемлемость или культурная неприемлемость жестких формулировок).

Указанные трудности дополняет тот факт, что знаковый состав документа включает не только вербальную составляющую, но и невербальную составляющую (графические изображения, цветовое и графическое наполнение документа) [Кушнерук, 2013], которая также может иметь смысловую нагрузку, релевантную для перевода. По мнению С.П. Кушнерука, существующие документы либо целиком заимствуются из иноязычной среды, либо переводятся и адаптируются к реалиям российской коммуникативной среды, либо уже существующий документ изменяет свои параметры, в том числе языковые [Кушнерук, 2008, с. 34].

В англоязычной литературе перевод деловой документации рассматривается в рамках такого новейшего направления, связанного с теорией и практикой перевода, как локализация (от англ. local – местный) [Odacioglu, 2017; Ying-ting Chuang, 2010]. Под локализацией в широком смысле понимается адаптация определенного продукта к особенностям рынка определенной страны или региона, при этом под «продуктом» подразумевается любой товар или услуга, в случае языковой локализации «продукт» – это текст на языке страны сбыта товара. В связи с широким пониманием термина «локализация» в современной лингвистической литературе пока не сложилось устойчивого представления о том, считать ли локализацию особым типом перевода, как это делают отечественные исследователи [Мельник, Семенова, 2016], или рассматривать локализацию как

процесс альтернативный по отношению к переводу, каким он описывается в некоторых зарубежных публикациях [Schäler, 2010]. Требуется также соотнесение понятия «локализация» с понятием «доместикация», или «адаптация», используемым в переводоведении, но это предмет отдельного изучения. В любом случае, тесную взаимосвязь процессов перевода и локализации нельзя отрицать.

В аспекте перевода на иностранные языки термин «локализация» изначально применялся в узкой сфере – при переводе языковой составляющей программного обеспечения и видеоигр (например, вкладок в меню программы или видеоигре) и подразумевал способ перевода с языка-источника на язык перевода с учетом местных – локальных для данной страны – принципов языкового описания компьютерного программного (soft) и материального (hard) обеспечения. В настоящее время термин «локализация» получил гораздо более широкое использование, распространяясь на специфику перевода инструкций пользователя бытовой техники, рекламных текстов и других видов языковой продукции, требующей максимального приближения к построению соответствующих текстов в языке перевода.

В отличие от перевода в традиционном понимании, предполагающем максимально полное сохранение смысла и формы текста языка оригинала при передаче его на другом языке (например, при переводе художественных произведений, когда переводчик ставит своей задачей как можно точнее воспроизвести национальный колорит текста-источника, самобытность и идиостиль автора), локализация допускает отклонения, связанные с такими модификациями исходного текста, чтобы казалось, что текст-результат был создан на родном языке потребителя. В связи с этим локализация как вид перевода требует тщательного изучения, поскольку в зону дискуссии попадают наработки классической теории перевода, связанные с развитием различных вариаций теории эквивалентности [Рум, 2004].

В настоящее время локализация может применяться не только в экономических целях для расширения потребительского рынка, но и в лингвистических целях – для адаптации текста к национально-культурным языковым доминантам, характерным для текстов данного вида в языке перевода. Текст перевода в данном случае выступает в качестве особого лингвистического продукта, в определенной степени соотносимого с соответствующим текстом на языке-источнике (понятия «языковой продукт» и «продукт языковой локализации» требуют отдельного рассмотрения и будут изучены с терминологических позиций в последующих статьях).

В частности, применительно к переводу документов, принципы локализации проявляются в следующем: вместо выбора наиболее подходящего эквивалента тому или иному слову или словосочетанию, употребляющемуся в языке-источнике, рекомендуется использовать те слова и клишированные формулировки, которые функционируют в качестве реквизитов соответствующих документов в языке перевода. С точки зрения процедуры анализа это означает, что вместо штудирования словарей и проведения детального лексико-семантического анализа слов для выбора лучшего эквивалента следует анализировать соответствующие типовые тексты на языке-оригинале и выявлять клишированные языковые формулы, соответствующие аналогичным формулам в языке-переводе.

Сопоставительный анализ текстов договоров купли-продажи автомобиля на русском и английском языке предполагает, в первую очередь, выявление и сопоставление основных реквизитов данных типов документных текстов на указанных языках.

Одним из основных реквизитов документа является его наименование. Анализ отобранного нами материала на русском языке показывает, что наименование договора купли-продажи автомобиля может иметь следующие варианты: *Договор купли-продажи автомобиля, Договор купли-продажи транспортного средства (номерного агрегата)*. Вариантами заголовков соответствующих документов на английском языке могут быть: *Car Purchase Agreement, Vehicle Purchase Agreement, Vehicle Sales Agreement, Car Sales Agreement, Used Car Sales Agreement*. Отметим, что на английском языке анализировались только тексты договоров, представленные на американском сайте. Приведенные примеры показывают, что в американском английском наблюдается гораздо большая вариативность в наименовании документов рассматриваемого типа. Это может объясняться различиями в административно-правовой системе различных штатов в США и, соответственно, различиями требований к оформлению документов. Однако, анализ широкого контекста сайтов, на которых выставлены отобранные шаблоны договоров купли-продажи авто на английском языке, показывает, что в американской реальности нет принципиального разграничение того, в каких случаях договор должен называться *Purchase Agreement* (букв. *Соглашение о покупке*), а в каких – *Sales Agreement* (букв. *Соглашение о продаже*), то есть, нельзя однозначно сказать, что *Purchase Agreement* – это договор, составленный от лица покупателя, а *Sales Agreement* – договор, составленный от лица продавца. На большинстве сайтов сочетания *Car Purchase Agreement* и *Car Sales Agreement*

фигурируют как абсолютные синонимы, например: *Car dealerships use a car purchase agreement, or car sales agreement, to finalize a sale. These contracts serve as a sales agreement between the buyer and seller.*

Анализ материала на английском языке показывает, что документы с заголовком *Sales Agreement* могут представлять собой более простые (менее детализированные) формы документов, нежели документы с заголовком *Purchase Agreement*, если это договоры о купле-продаже подержанного автомобиля, заключаемые между физическими лицами. Текст договора о покупке новой машины у официального дилера обычно представляет собой предельно детальный документ на нескольких страницах, поскольку более тщательно описывается, из чего складывается стоимость автомобиля (отдельно указывается цена каждой опции, входящей в комплектацию автомобиля, и стоимость услуг дилера по содержанию авто), условия рассрочки или выплаты по кредиту, при этом в официальном названии документа фигурирует сочетание *Sales Agreement* (не *Purchase Agreement*).

Можно рассуждать о том, что выделение отдельных номинаций *Car Purchase Agreement* и *Car Sales Agreement* свидетельствуют об отличиях в картине мира носителей английского и русского языков (разделение актов покупки и продажи в англоязычной картине мира и совмещение этих актов в одно действие в русскоязычной картине мира), с одной стороны, но более очевидным объяснением является понимание носителями английского языка избыточности формулировки «купля-продажа», так как свершение акта продажи неминуемо предполагает и свершение акта покупки, и наоборот. Соответственно, отсутствие формулировки *Car Purchase-Sales Agreement* по аналогии с русской формулировкой *Договор купли-продажи* свидетельствует о стремлении к краткости и сжатости текста документа, что является одним из важных требований при оформлении документов. Использование избыточной формулировки *Договор купли-продажи* в русском языке объясняется устоявшейся традицией указания мельчайших юридических деталей сделки, что связано с национально-культурными доминантами оформления документов на русском языке, о которых говорилось выше. Формулировка *Car Purchase-Sales Agreement* существует на английском языке только в текстах, представляющих собой переводы с русского.

Следует отметить использование слова *Agreement* (букв. *Соглашение*) для обозначения договора купли-продажи авто на английском языке, так как существуют и другие варианты перевода слова *Договор* на английский язык, первым из которых, согласно

русско-английским словарям, является *Contract*, другими – *Treaty*, *Arrangement*, *Pact*, *Compact*, *Covenant*, *Indenture*, *Convention*, *Term* и прочее. Использование слова *Agreement* свидетельствует о традиции употребления данного наименования для совершения сделок купли-продажи авто, подчеркивающей факт взаимного согласия сторон с указанными в документе условиями.

Следовательно, с точки зрения переводоведческой теории эквивалентности, номинации *Car Purchase Agreement* и *Car Sales Agreement* более правильно переводить как *Соглашение о продаже машины* и *Соглашение о покупке машины*, в то время как с точки зрения локализации, наиболее подходящим вариантом является *Договор купли-продажи автомобиля*. Аналогично, при переводе с русского языка в рамках локализации документа следует избегать номинации *Car Purchase-Sales Agreement* и использовать традиционные для англоязычной реальности номинации, наиболее часто употребляемой из которых (в 72 % проанализированных текстов) является *Vehicle Sales Agreement*.

Наименее часто употребляемым вариантом наименования в английском языке является *Used Car Purchase Agreement* (букв. *Соглашение о покупке подержанного автомобиля*) – подобная номинация, как правило, используется, если покупка подержанного авто осуществляется для определенных конкретных целей (например, для перевозки инвалида, для использования автомобиля человеком, проходящим реабилитационный период, и т.д.). Иначе говоря, при покупке подержанного автомобиля не обязательно использовать номинацию *Used Car Purchase Agreement*, заголовок документа *Vehicle Sales Agreement* подойдет и при покупке нового авто, и при покупке подержанного авто.

Следующим важным реквизитом договора купли-продажи являются наименования сторон. При наименовании сторон, заключающих договор купли-продажи, в русском тексте документа используются слова *Продавец* и *Покупатель*, в английском – соответственно, *Seller* и *Buyer*. Особенностью англоязычных текстов является то, что артикль *the* употребляется в подстрочных расшифровках текста документа (*the Seller*, *the Buyer*), но в основном тексте слова *Seller* и *Buyer* используются как абсолютные номинации (без артиклей), хотя это является нормой, связанной не только с рассматриваемой документацией. Стандартными реквизитами, сопровождающими наименование сторон, в русском языке, помимо указания фамилии, имени и отчества (при наличии), являются дата рождения, адрес проживания и паспортные данные.

Реквизитами, сопровождающими имена продавца и покупателя в английском языке, могут быть *date of birth* (дата рождения), *address* (адрес), *contact no.* (контактный телефон – вместо английского слова *number* в англоязычной традиции оформления документов используется сокращение от соответствующего латинского слова с точкой: «no.»). Данная информация указывается факультативно в 80 % проанализированных договоров на английском языке – имеются и такие варианты шаблонов договоров купли-продажи авто на английском языке, в которых достаточно указать только имя и фамилию продавца и покупателя. Документы, позволяющие идентифицировать личность покупателя или продавца (свидетельство о рождении, водительское удостоверение и подобные), в сопровождении номинаций *Seller* и *Buyer* не употребляются.

Далее перечисляются детали продаваемого автомобиля. Перечень данных реквизитов в русском и английском языках преимущественно совпадает (некоторые реквизиты могут использоваться факультативно): *Марка автомобиля / Make*, *Модель / Model*, *Номер VIN / Vehicle Identification Number (VIN)*, *Тип кузова / Body Type*, *Номер кузова / Engine No.*, *Цвет кузова / Body Color*, *Номер шасси (рамы) / Chassis No.*, *Год выпуска / Vehicle Year*, *Количество ключей / Keys Amount*, *Пробег / Mileage*. Последний реквизит может детализироваться в русских текстах следующим образом: *Пробег по одометру* и *Фактический пробег*, в английских текстах – *Current Mileage* (букв. Текущий пробег) и *Max Mileage* (букв. Максимальный пробег). Данные уточнения также свидетельствуют о национально-культурных доминантах и национально-культурном фоне совершения сделки. Также факультативно может указываться *Vehicle Reg. No.*, что соответствует русскому *Регистрационный знак (номер)* и *Original Reg. Date* (букв. Дата первоначальной регистрации) – последний реквизит появляется в русскоязычных документах в ином контексте.

Реквизитами автомобиля, являющимися уникальными для русскоязычных документов, выступают *Тип транспортного средства по ПТС*, *Серия и номер ПТС*, *Свидетельство о регистрации транспортного средства* и *Категория транспортного средства*, так как указанные понятия являются реалиями российской действительности. Соответственно, при необходимости перевода данных реквизитов на английский язык следует использовать описательный перевод, возможно, с переводческими комментариями. Аналогично, документом, удостоверяющим право собственности на автомобиль в США, который может употребляться в тексте договора

купли-продажи авто, является *Certificate of Title*. Наименование данного документа также не может быть буквально переведено на русский язык, только при помощи описательного перевода и транслитерации.

Не менее важным реквизитом договора купли-продажи является указание цены товара. Особенностью английских договоров в данном случае является то, что подробно описываются условия осуществления выплат в случае передачи денежных средств по частям (при покупке машины в рассрочку, в кредит, при получении задатка, при передаче денег в наличной и безналичной форме и т.д.). Особенностью российской реальности является то, что помимо указания цены и условий осуществления выплат в случае передачи денег по частям в рамках договора купли-продажи, дополнительно составляется отдельный документ – расписка продавца в получении денежных средств от покупателя.

В конце текста договора на обоих языках принято указывать информацию об отсутствии обременений, наложенных на продаваемый автомобиль. В данном случае используются клишированные фразы, например, в русском языке: *Продавец подтверждает факт отсутствия у автомобиля обременения от любых прав третьих лиц; До заключения настоящего договора ТС никому не продано, не заложено, в споре и под арестом не состоит*; в английском языке: *Vehicle Title clean of all liens and holds; Seller warrants that they are the legal owner of the property and that it is being transferred to Buyer free and clear of any liens and encumbrances*. При переводе подобных фраз с русского языка англоязычный вариант *Vehicle Title clean of all liens and holds* может быть использован, только если право собственности на автомобиль закреплено англоязычным документом, называемом *Certificate of Title*. Если же в тексте договора на русском языке указываются документы, подтверждающие право собственности на автомобиль, выданные в России (например, паспорт транспортного средства), то лучше подойдет вторая шаблонная формулировка.

Также факультативно могут содержаться клишированные формулировки об осознании участниками сделки всех обстоятельств, указанных в договоре, о передаче права собственности на автомобиль продавцом покупателю с момента заключения договора и о количестве экземпляров составленных договоров. Формулировки, связанные с последующей процедурой регистрации права собственности на автомобиль, содержат наименования соответствующих органов регистрации и документов, свидетельствующих о переходе права собственности. Для перевода

таких формулировок следует использовать клишированные фразы и описательный перевод соответствующих органов регистрации и наименований документов о праве собственности. Например, фраза *Seller is responsible for execution all documents presented by Buyer which are necessary to transfer title and registration to Buyer* должна переводиться следующим образом: *Продавец несет ответственность за оформление всех документов, необходимых для передачи и регистрации права собственности на автомобиль на Покупателя*, где английскому сочетанию *to transfer title* соответствует русское *передача права собственности на автомобиль*.

Только для договоров купли-продажи на английском языке характерно упоминание об отсутствии каких-либо гарантий, даваемых продавцом относительно продаваемого товара. Клишированной формулировкой в данном случае является «*AS IS*» («*AS IS basis*») – данная формулировка свидетельствует, что товар продается в том виде и состоянии, в котором он представлен покупателю на момент заключения договора («*КАК ЕСТЬ*»), например: *The vehicle is sold «AS IS», and Seller does not in any way, expressly or impliedly, give any warranties* (перевод: *Автомобиль продается «КАК ЕСТЬ», и Продавец ни в явной, ни в скрытой форме не дает никаких гарантий*).

Обязательными заключительными реквизитами договора купли-продажи авто являются подписи сторон и указание даты подписания договора. Особенностью договоров на русском языке является то, что дата и место заключения сделки может дублироваться в начале документа (непосредственно после заголовка *Договор купли-продажи*), также в конце документа может дублироваться информация о паспортных данных продавца и покупателя. Как уже указывалось выше, наличие дублирующейся или избыточной информации для текстов договоров на английском языке не характерно.

Проделанный анализ позволяет сформулировать определенные рекомендации переводчику при работе с текстом договоров купли-продажи авто. Основной рекомендацией является тщательное сопоставление реквизитов документов на обоих языках и сопоставление используемых в текстах шаблонных формулировок (выявление не соответствующих формулировок).

При локализации документа с русского языка не стоит перегружать текст документа повторяющимися реквизитами. При этом необходимо осуществлять оформление документа в

соответствии с нормами, характерными для страны, в которой происходит покупка автомобиля. Так, если иностранец, говорящий на английском языке, приобретает автомобиль в России и просит перевести текст договора на английский язык, переводной документ структурно (по расположению реквизитов на бумаге) должен целиком воспроизводить аналогичный документ на русском языке. Локализация в данном случае должна заключаться только в выборе понятных для носителя другого языка номинаций и клишированных формулировок.

Полученные результаты исследования могут быть применены для повышения профессиональной компетенции переводчиков деловой документации и выработки методики работы с переводом договоров купли-продажи авто на других языках.

Этический вопрос, возникающий при осуществлении локализации документов, состоит в следующем: действительно ли употребление клишированных формулировок иностранного языка помогает взаимопониманию людей, для которых делается перевод документа, или это способствует только пониманию клиентом текста договора на своем родном языке, но не способствует лучшему пониманию другого участника договора? Однако этот вопрос требует своего отдельного рассмотрения в научных работах по определению принципов осуществления локализации языковых продуктов и в работах по установлению соответствий между процессом локализации и процессом перевода с одного языка на другой.

Литература

Бунчук Т.Н., Ильина Ю.Н., Кушнир О.Н. Свойства документа как важный фактор лингвистической экспертизы документного текста // Вестник Череповецкого государственного университета. 2016. №5 (74).

Давыдова А.С. Документная коммуникация: культурно-речевые условия реализации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2016 № 1 (30).

Косова М.В., Шарипова Р.Р. Терминированность как основа классификации документных текстов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2016. Т. 15. № 4.

Кушнерук С.П. Документная лингвистика: научно-практические задачи // Вестник Вятского государственного университета. 2008. Т. 2. №. 2.

Кушнерук С.П. Знаковый состав современных документных текстов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание 2013. № 5 (19).

Кушнир О.Н., Мартышев И.А. Документная коммуникация в контексте лингвистической экспертизы // Юрислингвистика. 2016. № 5.

- Мельник В.Р., Семенова М.Ю. Локализация как жанр специального перевода // Индустрия перевода. Пермь, 2016. Т. 1.
- Нурисламова В.О. Документ как объект лингвистического анализа // Челябинский гуманитарий. 2017. № 4 (41).
- Овсянников Д.В. Реквизит как обязательный признак электронного документа, имеющего юридическое значение // Вестник Южно-уральского государственного университета. Серия: Право. 2010. Вып. 23.
- Олевская В.В. Архивный иноязычный документ: специфика перевода и описания для различных видов изданий // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. 2011. Вып. 3 (25).
- Odacioglu M. G. Integrated Localization Theory of Translation Studies // International Journal of Comparative Literature and Translation Studies. 2017. Vol. 5. No. 4. URL: <http://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/view/3818>.
- Рым А. Localization from the Perspective of Translation Studies: Overlaps in the Digital Divide? URL: https://www.researchgate.net/publication/250363090_Localization_from_the_Perspective_of_Translation_Studies_Overlaps_in_the_Digital_Divide.
- Schäler R. Localization and Translation // Handbook of Translation Studies Online. 2010. Vol. 1. URL: <https://benjamins.com/online/hts/articles/loc1>.
- Ying-ting Chuang The Concepts of Globalization and Localization // Translation Journal. 2010. Vol. 14. No. 3. URL: <https://translationjournal.net/journal/53globalization.htm>.

References

- Bunchuk T.N., Il'ina Yu.N., Kushnir O.N. *Svojstva dokumenta kak vazhnyj faktor lingvisticheskoj ehkspertizy dokumentnogo teksta* [Properties of the Document as an Important Factor of the Text Expertise]. *Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Cherepovets State University]. 2016. No. 5 (74).
- Davydova A.S. *Dokumentnaya kommunikaciya: kul'turno-rechevye usloviya realizacii* [Document Communication: Culture-and-Speech Conditions of Implementation]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Bulletin of Volgograd State University. Linguistics]. 2016. No. 1(30).
- Kosova M.V., Sharipova R.R. *Terminirovannost' kak osnova klassifikacii dokumentnyh tekstov* [Termination as the Basis for Classification of Document Texts]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Bulletin of Volgograd State University. Linguistics]. 2016. Vol. 15. No. 4.
- Kushneruk S.P. *Dokumentnaya lingvistika: nauchno-prakticheskie zadachi* [Document Linguistics: Scientific and Practical Aims]. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Vyatka State University]. 2008. Vol. 2. No. 2.
- Kushneruk S.P. *Znakovyy sostav sovremennyh dokumentnyh tekstov* [Sign Composition of Modern Document Texts]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Bulletin of Volgograd State University. Linguistics]. 2013. № 5 (19).
- Kushnir O.N., Martyushev I.A. *Dokumentnaya kommunikaciya v kontekste lingvisticheskoj ehkspertizy* [Document Communication in the Context of Linguistic Expertise]. *Yurislingvistika* [Legal Linguistics]. 2016. No. 5.
- Mel'nik V.R., Semenova M.Yu. *Lokalizaciya kak zhanr special'nogo perevoda* [Localization as a Special Genre of Translation]. *Industriya perevoda* [Industry of Translation]. Perm', 2016. Vol. 1.

Nurislamova V.O. *Dokument kak ob'ekt lingvisticheskogo analiza* [Document as an Object of Philological Analysis]. *Chelyabinskij gumanitarij* [Chelyabinsk Humanitarian]. 2017. No. 4 (41).

Ovsyannikov D.V. *Rekvizit kak obyazatel'nyj priznak ehlektronного документа, imeyushchego yuridicheskoe znachenie* [Requisite as a Mandatory Feature of an Electronic Document of Legal Value]. *Vestnik Yuzhno-ural'skogo gosudarstvennogo dokumenta. Seriya Pravo* [Bulletin of the South Ural State University. Series Law]. 2010. Iss. 23.

Olevskaya V.V. *Arhivnyj inoyazychnyj dokument: specifika perevoda i opisaniya dlya razlichnyh vidov izdaniy* [Archival Foreign-Language Document: Specific Features of its Translation and Description for Various Types of Publication]. *Vestnik Pravoslavnogo Svyato-Tihonovskogo gumanitarnogo universiteta* [Bulletin of St. Tikhon's University]. 2011. Iss. 3 (25).

МЕТАФОРЫ, КОТОРЫМИ ЖИЛИ ТЕОРИИ ЭРИКА БЕРНА (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГ Э. БЕРНА «GAMES PEOPLE PLAY» И «WHAT DO YOU SAY AFTER YOU SAY “HELLO?”»)

Т.В. Федосова, М.И. Абдыжапарова

Ключевые слова: лингвостилистический анализ, транзакционный анализ, ориентационная метафора, концептуальная метафора, разряды метафорических моделей.

Keywords: linguostylistic analysis, transactional analysis, orientation metaphor, conceptual metaphor, types of metaphorical models.

DOI 10.14258/filichel(2019)1-07

Имя американского психолога Эрика Берна (1910–1970) связано с теорией транзакционного анализа в сфере межличностных отношений, в котором некоторые виды взаимодействия людей он называет играми. Цель данной работы – провести анализ произведений Э. Берна «Games People Play» («Игры, в которые играют люди») и «What Do You Say after You Say “Hello?”» («Люди, которые играют в игры») с позиций теории когнитивной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона и с позиций современных когнитивных исследований, а также изучить доминантные метафоры, которые встречаются в его трудах и определить их роль и функцию.